UNIVERSITÉ NATIONALE KAZAKHE AL-FARABI

Directeur du Département des relations internationales de la traduction diplomatique

Pour un programme éducatif de spécialité

Mukhamedkalieva G.

Pratique de l'interprétation simultanée

Semestre d'automne de l'année universitaire 2024-2025

Auto-apprentissage de l'étudiant (IWS)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Non** | **Affectation IWS** | **Forme de l'IWS** | **Date limite** |
| 1. | **IWS 1** : Code de déontologie de l'interprète judiciaire   1. Compiler un glossaire de 50 mots spécifiques sur le thème « Délimitation maritime dans l'océan Indien ». Apprenez les mots spécifiques par cœur et soyez prêt pour le quiz. 2. Traduire le texte à vue "Commentaires écrits de la Somalie sur les nouveaux documents soumis par le Kenya.   [https://www.icj-cij.org/public/files/case-related](https://www.icj-cij.org/public/files/case-related/161/161-20210322-OTH-01-00-EN.pdf) [/161/161-20210322-OTH-](https://www.icj-cij.org/public/files/case-related/161/161-20210322-OTH-01-00-EN.pdf)  [01-00-EN.pdf](https://www.icj-cij.org/public/files/case-related/161/161-20210322-OTH-01-00-EN.pdf) | 1. Interprétation à vue 2. Glossaire et quiz | Semaine 3  Mercredi 21 h |
| 2. | **IWS 2** : **Théorie interprétative de la traduction**  Travail de projet. Recherche sur le thème « Théorie interprétative de la traduction ». Présentez votre travail de projet en comparant les écoles de traduction existantes. Votre présentation doit inclure des cartes, des diagrammes et des données statistiques.  2. Traduire simultanément « L'Irlande et le Mexique sur les femmes en Afghanistan - Séance du Conseil de sécurité ». [https://www.youtube.com/watch ?](https://www.youtube.com/watch?v=COttHZK1CF0&ab_channel=UnitedNations) [v=COttHZK1CF0&ab\_channel=](https://www.youtube.com/watch?v=COttHZK1CF0&ab_channel=UnitedNations) [Nations Unies](https://www.youtube.com/watch?v=COttHZK1CF0&ab_channel=UnitedNations)  Enregistrez votre traduction. | 1. Travail de projet 2. Interprétation | Semaine 8  Mercredi 21 h |
| 3. | **IWS 3** : **Intervenants du patrimoine et bilinguisme**  1. Compiler un glossaire de 50 mots spécifiques sur le thème « Intervenants bilingues du patrimoine enfants et adultes : L'éventail des | 1. Glossaire et quiz 2. Interprétation | semaine 13  Mercredi 21 h |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | comparaison1". Apprenez les mots spécifiques par cœur et soyez prêt pour le quiz. [https://www.researchgate.net/publ](https://www.researchgate.net/publication/302324927_Bilingual_children_and_adult_heritage_speakers_The_range_of_comparison1) [ication/302324927\_Bilingual\_chil](https://www.researchgate.net/publication/302324927_Bilingual_children_and_adult_heritage_speakers_The_range_of_comparison1) [dren\_and\_adult\_heritage\_speaker](https://www.researchgate.net/publication/302324927_Bilingual_children_and_adult_heritage_speakers_The_range_of_comparison1) [s\_The\_range\_of\_comparison1](https://www.researchgate.net/publication/302324927_Bilingual_children_and_adult_heritage_speakers_The_range_of_comparison1)  Faire de l'interprétation simultanée de la vidéo « Le pouvoir révolutionnaire du bilinguisme | Karina Chapa - France | TEDxMcAllen". [https://www.youtube.com/watch ?](https://www.youtube.com/watch?v=BMHEygNw6r0&ab_channel=TEDxTalks) [v=BMHEygNw6r0&ab\_channel=](https://www.youtube.com/watch?v=BMHEygNw6r0&ab_channel=TEDxTalks) [TEDxTalks](https://www.youtube.com/watch?v=BMHEygNw6r0&ab_channel=TEDxTalks)  Enregistrez votre interprétation. |  |  |

Auto-apprentissage de l'étudiant en master sous la direction de l'instructeur

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Non** | **Cession de l'IWST** | **Forme de l'IWST** | **Date limite** |
| 1. | **IWST 1** : **Attribution d'interprétation fictive pour le niveau de compétence linguistique (score de base) ; enregistrement d'une rencontre interprétée et notation de l'interprétation à l'aide d'unités de notation, de grammaire, de fautes**  **mots, terminologie inconnue, fluidité, débit, précision et rapidité.**  Travail de projet. Recherche sur le thème « Audiences publiques de la CIJ sur le différend maritime (Somalie c.  le Kenya ». Votre présentation doit inclure des cartes, des diagrammes et des informations précises.  Préparez-vous à affronter simultanément  l'interprétation du projet de votre pair. | Travail de projet avec interprétation simultanée | Semaine 3 Mercredi 50 minutes |
| 2. | **IWST 2 : Localisation et terminologie de l'ingénierie linguistique.**  Travail de projet. Recherche sur le thème « Ingénierie des langues, localisation et terminologie ». Votre présentation doit inclure des cartes, des diagrammes et des informations précises. Préparez-vous à l'interprétation simultanée du projet de votre pair. | Travail de projet avec interprétation simultanée | Semaine 4 Mercredi 50 minutes |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 3. | **IWST 3 : Vue d'ensemble de l'interprétation juridique et quasi juridique dans le**  **États-Unis et monde**  **contreparties, aperçu des systèmes juridiques et des disciplines juridiques Travail du** projet. Recherche sur le thème « Vue d'ensemble de l'interprétation juridique et quasi juridique aux États-Unis et dans le monde, vue d'ensemble des systèmes juridiques et des disciplines juridiques ».  Votre présentation doit inclure des cartes, des diagrammes et des informations précises.  Préparez-vous à affronter simultanément  l'interprétation du projet de votre pair. | Travail de projet avec interprétation simultanée | Semaine 5 Mercredi 50 minutes |
| 4. | **IWST 4 : Panel d'intervenants de premier plan issus des domaines juridiques : juge, avocat, parajuriste**  **Discussion : Comment faire**  **Travailler avec un interprète dans différents contextes juridiques** Travail de projet. Recherche sur le thème « Comment  Travailler avec un interprète dans différents contextes juridiques ». Votre présentation doit inclure des cartes, des diagrammes et des informations précises. Préparez-vous à affronter simultanément  l'interprétation du projet de votre pair. | Travail de projet avec interprétation simultanée | Semaine 6 Mercredi 50 minutes |
| 5. | **IWST 5** : **La traduction des médias fait partie intégrante de la linguistique des médias Travaux du** projet. Recherche sur le thème « Traduction des médias ». Votre présentation doit inclure des cartes, des diagrammes et des informations précises. Préparez-vous à l'interprétation simultanée des  projet. | Travail de projet avec interprétation simultanée | Semaine 7 Mercredi 50 minutes |
| 6. | **IWST 6 : Maintenir l'équivalence et l'adéquation dans la traduction de textes médiatiques modernes Travail de** projet. Recherche sur le thème « Les textes médiatiques dans le cadre de manifestations manipulatrices et idéologiques ». Votre présentation doit inclure des cartes, des diagrammes et des informations précises. Préparez-vous à l'interprétation simultanée des  projet. | Travail de projet avec interprétation simultanée | Semaine 14 Mercredi 50 minutes |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 7. | **IWST 7** : **Facteurs de la barrière linguistique-ethnique dans la traduction. Les principales méthodes de traduction du vocabulaire non équivalent**  Travail de projet. Recherche sur le thème « Les principales méthodes de traduction du vocabulaire non équivalent ». Votre présentation doit inclure des cartes, des diagrammes et des informations précises.  Préparez-vous à l'interprétation simultanée du projet de votre pair. | Travail de projet avec interprétation simultanée | Semaine 15 Mercredi 50 minutes |